

# SENAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1988-1989

---

9 MARS 1989

---

**Proposition de loi ordinaire modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966**

(Déposée par MM. De Beul et Blanpain)

---

## DEVELOPPEMENTS

---

En vertu de l'article 59bis, § 4, de la Constitution, tel qu'il a été modifié le 15 juillet 1988, on se trouve, en ce qui concerne la législation sur l'emploi des langues dans l'économie, en présence des trois régimes suivants :

1. La réglementation par décret, adoptée à la majorité ordinaire par les Conseils de communauté, dans les régions homogènes de langue française et néerlandaise. Dans les deux régions linguistiques homogènes, la disposition constitutionnelle a déjà donné lieu à un décret.

2. Dans les communes malmédiennes, dans les communes de la frontière linguistique et dans les communes périphériques, ce sont les articles 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, 52 et 59 des lois coordonnées sur l'emploi des langues qui sont actuellement applicables. Pour y apporter une modification quelconque, il faut désormais, par suite de la révision constitutionnelle du 15 juillet 1988, une loi adoptée à une majorité spéciale et à la majorité dans chaque groupe linguistique.

# BELGISCHE SENAAT

---

ZITTING 1988-1989

---

9 MAART 1989

---

**Voorstel van gewone wet tot wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966**

(Ingediend door de heren De Beul en Blanpain)

---

## TOELICHTING

---

Ingevolge artikel 59bis, § 4, van de Grondwet, zoals het op 15 juli 1988 werd gewijzigd, staat men wat de regeling van het taalgebruik in het bedrijfsleven betreft voor de drie stelsels :

1. De regeling bij decreet, aangenomen met gewone meerderheid, door de Gemeenschapsraden in het homogene Nederlandse en Franse taalgebied. In beide homogene taalgebieden heeft de bepaling van de Grondwet reeds aanleiding gegeven tot een decreet.

2. In de gemeenten van het Malmédysse, in de taalgrens- en in de randgemeenten zijn op dit ogenblik artikel 1, § 1, 6<sup>o</sup>, artikel 52 en artikel 59 van de gecoördineerde taalwetten van toepassing. Indien men daar enige wijziging wil aanbrengen, moet thans ingevolge de Grondwetswijziging van 15 juli 1988 een wet, aangenomen met een speciale meerderheid en een meerderheid in elke taalgroep, genomen worden.

3. Dans la région bilingue de Bruxelles-capitale et dans la région de langue allemande, les articles 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, 52 et 59 des lois coordonnées sur l'emploi des langues sont également applicables aux services dont l'activité s'étend au-delà de la région dans laquelle ils sont établis (services transfrontière) et aux institutions nationales et internationales désignées par la loi et dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle. Si l'on veut modifier ce régime, cela doit se faire par une loi ordinaire, adoptée à la majorité simple. Signalons en passant qu'à l'heure qu'il est, la loi n'a toujours pas désigné les institutions nationales et internationales dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle.

L'objet de la présente proposition de loi est d'améliorer dans cette dernière catégorie (3) les dispositions des articles 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, 52 et 59 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, en manière telle que, dans les limites de la Constitution, elles puissent soutenir la comparaison avec les décrets applicables dans les régions homogènes de langue française et de langue néerlandaise.

Il s'agit en effet de protéger les travailleurs salariés contre les pressions sociales et aussi de prévoir des sanctions adéquates à l'encontre de ceux qui transgressent la loi.

Les auteurs de la présente proposition ont la conviction que ces objectifs, qui protègent le plus faible, peuvent emporter l'approbation. A cet effet, il y a lieu d'adapter les articles précités.

#### Commentaire des articles

##### Article 1<sup>er</sup>

Cet article modifie l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

##### Article 2

Afin de réaliser un début d'équivalence avec les décrets déjà cités, il y a lieu :

1. de déclarer la loi applicable à toutes les catégories d'employeurs;
2. de préciser la portée de l'article 52; à cet égard, on pourra s'inspirer utilement des décrets existants;
3. d'adapter la loi sur les conseils d'entreprise, qui ont notamment pour tâche de donner une dimension humaine à l'économie;
4. d'adapter la notion de « siège d'exploitation » à la doctrine et à la loi sur les conseils d'entreprise.

3. In het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, in het Duits taalgebied, op de diensten waarvan de werking verder reikt dan het gebied waarin zij zijn gelegen (grensoverschrijdende diensten) en op de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één cultuurgemeenschap zijn op dit ogenblik eveneens artikel 1, § 1, 6<sup>o</sup>, artikel 52 en artikel 59 van de gecoördineerde taalwetten van toepassing. Indien men daar enige wijziging wil in brengen dan moet dit geschieden bij gewone wet, aangenomen bij gewone meerderheid. Terloops zij gezegd dat op dit ogenblik de wet nog altijd de nationale en internationale instellingen niet heeft aangewezen, waarvan de werking gemeen is aan meer dan één cultuurgemeenschap.

De bedoeling van dit wetsvoorstel is in deze laatste categorie (sub 3) de bepalingen van artikel 1, § 1, 6<sup>o</sup>, artikel 52 en artikel 59 van de gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken te verbeteren in die zin dat ze binnen de perken van de Grondwet een vergelijking kunnen doorstaan met de decreten, van toepassing in het homogene Nederlands en Frans taalgebied.

Het komt er immers op aan de werknemers te beschermen tegen sociale druk en ook adequate sancties in te laten tegen de wetsovertreders.

De indieners zijn ervan overtuigd dat deze doelstellingen, waarbij de zwakkere beschermd wordt, kunnen bijgetreden worden. Hiertoe dienen de reeds geciteerde artikelen aangepast te worden.

#### Artikelsgewijze toelichting

##### Artikel 1

Bij dit artikel wordt artikel 1, § 1, 6<sup>o</sup>, van de wet op het taalgebruik in bestuurszaken gewijzigd.

##### Artikel 2

Teneinde een begin van gelijkwaardigheid met de reeds geciteerde decreten na te streven past het :

1. de wet van toepassing te verklaren op alle soorten werkgevers;
2. de draagwijdte van artikel 52 nader te omschrijven; hier kan men op nuttige wijze inspiratie zoeken in de reeds bestaande decreten;
3. de wet op de ondernemingsraden, die o.a. tot taak hebben het bedrijfsleven naar mensenmaat in te richten, aan te passen;
4. het begrip « exploitatiezetel » aan te passen aan de rechtsleer en aan de wet op de ondernemingsraden.

## Article 3

En ce qui concerne l'article 59, il y a lieu de l'adapter de manière qu'il ait quelque efficacité.

## Article 4

Cet article abroge les articles susvisés des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

\*  
\* \*

## PROPOSITION DE LOI

Article 1<sup>er</sup>

L'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, est remplacé par la disposition suivante :

« 6<sup>o</sup> dans les limites fixées à l'article 52, aux actes et documents émanant de toutes les catégories d'employeurs qui occupent des travailleurs. »

## Art. 2

L'article 52 des mêmes lois coordonnées est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 52. — § 1<sup>er</sup>. Pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leurs travailleurs, les employeurs font usage des langues selon les distinctions ci-après :

1. Dans la région de langue allemande : l'allemand, si le siège d'exploitation ou les différents sièges d'exploitation sont établis dans cette région. Le français, à l'allemande expresse des travailleurs d'expression française, s'ils leur sont destinés et que ceux-ci soient en possession d'une carte d'identité francophone. Les travailleurs d'expression néerlandaise en possession d'une carte d'identité néerlandophone reçoivent à leur demande les documents qui leur sont destinés en néerlandais.

2. Dans la région bilingue de Bruxelles-capitale : le français pour les travailleurs d'expression française et le néerlandais pour le personnel d'expression néerlandaise. Il en va de même des actes et documents. La langue de la carte d'identité détermine le caractère francophone ou néerlandophone des travailleurs.

## Artikel 3

Wat artikel 59 betreft, past het dit artikel in die mate aan te passen dat het enige doelmatigheid verkrijgt.

## Artikel 4

Dit artikel heft de reeds aangehaalde artikelen van de gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken op.

A. DE BEUL.

\*  
\* \*

## VOORSTEL VAN WET

## Artikel 1

Artikel 1, § 1, 6<sup>o</sup>, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 6<sup>o</sup> binnen de bij artikel 52 bepaalde perken, op de handelingen en bescheiden uitgaande van alle soorten werkgevers die werknemers tewerkstellen. »

## Art. 2

Artikel 52 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 52. — § 1. Voor de akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun werknemers, gebruiken de werkgevers die taal volgens navolgend onderscheid :

1. In het Duits taalgebied : het Duits indien de exploitatiezetel of de onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn in dit gebied. In het Frans op uitdrukkelijke aanvraag van de Franstalige werknemers als ze voor hen bestemd zijn en indien ze in het bezit zijn van een Franstalige identiteitskaart. Nederlandstalige werknemers in het bezit van een Nederlandstalige identiteitskaart ontvangen op hun aanvraag de stukken voor hen bestemd in het Nederlands.

2. In het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad : in het Nederlands voor het Nederlandssprekend personeel en in het Frans voor de Franssprekende werknemers. Hetzelfde geldt voor de akten en bescheiden. De taal van de identiteitskaart bepaalt het Nederlands- of Franssprekend karakter van de werknemers.

## 3. Dans les services transfrontière :

— actes et documents prescrits par la loi et les règlements : la langue de la région du siège d'exploitation;

— actes et documents destinés au personnel : la langue de ce personnel selon la langue de la carte d'identité.

4. Dans les institutions nationales et internationales désignées par la loi et dont l'activité s'étend à plus d'une communauté culturelle : selon la langue fixée par la loi qui désigne ces institutions et compte tenu des principes énoncés ci-dessus.

§ 2. En ce qui concerne les formulaires, certificats, avis, communications et actes destinés au personnel : possibilité d'une traduction si la composition du personnel le justifie et qu'elle soit expressément demandée par le personnel disposant d'une carte d'identité établie dans une langue autre que celle du siège d'exploitation considéré.

§ 3. Lors de l'élection des conseils d'entreprise, il ne peut être présenté que des candidats qui connaissent la langue de la région linguistique considérée et qui sont membres d'associations syndicales dont les statuts sont établis dans la langue de la région linguistique considérée et qui souscrivent aux dispositions de la présente loi.

§ 4. Pour l'application de la présente loi, sont assimilées :

1° aux travailleurs ou au personnel : les personnes qui, autrement qu'en vertu d'un contrat de travail, accomplissent un travail sous l'autorité d'une autre personne, ou qui accomplissent un travail dans des conditions comparables à celles d'un contrat de travail;

2° aux employeurs : les personnes qui occupent les travailleurs visés au 1°, quelle que soit la nature de leur activité;

3° au « siège d'exploitation » : l'unité technique d'exploitation visée à l'article 14 de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie. »

## Art. 3

L'article 59 des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« Article 59. — Lorsqu'il est constaté que les actes ou documents ont été rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 52, ils sont remplacés par l'employeur ou les employeurs intéressés, soit d'initiative, soit sur injonction du service compétent ou de la juridiction compétente, par des actes ou documents réguliers quant à la forme.

## 3. In de grensoverschrijdende diensten :

— akten en bescheiden voorgeschreven door wetten en reglementen : taal van het gebied van de exploitatiezetel;

— akten en bescheiden bestemd voor het personeel : taal van dit personeel volgens de taal van de identiteitskaart.

4. In de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werkkring zich uitstrekt tot meer dan één cultuurgemeenschap : volgens de taal die de wet bepaalt die deze instellingen aanduidt en rekening houdend met de hogervermelde beginselen.

§ 2. Wat de formulieren betreft, de getuigschriften, de berichten, mededelingen en akten aan het personeel : mogelijkheid van vertaling als het personeel zulks verantwoordt en als er uitdrukkelijk wordt om verzocht door het personeel dat over een identiteitskaart beschikt, opgesteld in een andere taal dan die van de betrokken exploitatiezetel.

§ 3. Bij de verkiezing voor de ondernemingsraden mogen alleen kandidaten voorgedragen worden die de taal van het betrokken taalgebied kennen en lid zijn van vakverenigingen waarvan de statuten zijn opgesteld in de taal van het betrokken taalgebied en die de bepalingen van deze wet onderschrijven.

§ 4. Voor de toepassing van deze wet worden gelijkgesteld;

1° met werknemers of personeel : de personen, die anders dan krachtens een arbeidsovereenkomst, arbeid verrichten onder het gezag van een andere persoon, of die arbeid verrichten in gelijkaardige voorwaarden als die van een arbeidsovereenkomst;

2° met werkgevers : de personen die de in 1° genaamde werknemers tewerkstellen, ongeacht de aard van hun bedrijvigheid;

3° met een « exploitatiezetel » : de technische bedrijfseenheid bedoeld in artikel 14 van de wet van 20 september 1948 betreffende de organisatie van het bedrijfsleven. »

## Art. 3

Artikel 59 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 59. — Wanneer wordt vastgesteld dat de handelingen of bescheiden naar de vorm in strijd met de bepalingen van artikel 52 werden opgesteld, moeten zij, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst of rechtsinstantie, door de betrokken werkgever(s) door bescheiden of handelingen vervangen worden die naar de vorm regelmatig zijn.

Si dans un délai d'un mois, il n'était pas donné suite à cette injonction, visée à l'alinéa premier, une requête devra être adressée par l'autorité, le service ou la juridiction dont question ci-dessus au juge de paix, qui ordonnera qu'à ces actes ou documents soit jointe une traduction rédigée par un traducteur assermenté, désigné par lui, et ce aux frais de l'employeur intéressé.

Le juge de paix visé à l'alinéa précédent peut imposer une astreinte, d'office ou sur demande, si les dispositions ne sont pas respectées dans le délai fixé par lui, qui ne peut excéder un mois.

Le remplacement des actes et documents sortit ses effets au jour où ils ont été rédigés, sans que la rétroactivité puisse porter préjudice au travailleur. »

#### Art. 4

Les dispositions des articles 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, 52 et 59 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative sont abrogées.

Mocht binnen de maand aan deze aanmaning, bedoeld in het eerste lid, geen gevolg worden gegeven, dan moet door de hogervermelde overheid, dienst of rechtsinstantie een verzoekschrift worden ingediend bij de vrederechter die beveelt dat aan deze handelingen of bescheiden een vertaling wordt toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te wijzen beëdigde vertaler en dit op kosten van de werkgever.

De in het vorige lid bedoelde vrederechter kan ambtshalve of op vraag een dwangsom opleggen indien de bepalingen niet worden nageleefd binnen de door hem vastgestelde termijn, die één maand niet mag overtreffen.

De vervanging der bescheiden en handelingen heeft terugwerkende kracht tot op de dag dat zij werden opgesteld of gesteld, zonder dat de terugwerking enig nadeel mag berokkenen aan de werknemer. »

#### Art. 4

De bepalingen van de artikelen 1, § 1, 6<sup>o</sup>, 52 en 59 van de gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken worden opgeheven.

A. DE BEUL.  
R. BLANPAIN.